

2020年9月29日

新聞稿

CHAT 六廠呈獻2020冬季項目

「尹秀珍：補天」

著名中國當代藝術家與CHAT六廠攜手籌劃其於香港首個藝術館級大型展覽



尹秀珍·《補天》·2020（錄像截圖）；藝術家提供

尹秀珍（左）和她的父母（右）正縫製大型裝置作品《中轉站》的其中一部份

（香港·2020年9月29日）CHAT六廠（六廠紡織文化藝術館）宣佈推出2020冬季項目、同時也是藝術家尹秀珍在香港首個藝術館級大型展覽——「尹秀珍：補天」。作為中國享負盛名的當代藝術家，尹秀珍在展覽中以紡織品，探討補綴和修復個人與周遭環境，以及所屬社區之間關係的想法和行動。「尹秀珍：補天」展覽將於2020年10月31日起開放予公眾參觀，延續現位於紗廠坊、以機場為主題的特別展出之對話。

尹秀珍全新錄像作品：修補跨代隔閡

展覽中將播放尹秀珍特為是次大型展出創作的兩個全新錄像作品，名為《補天》（2020）和《逆》（2020）。創作主題圍繞家庭關係，分別回溯藝術家曾為紡織工人的母親的過去，以及自己女兒的成長過程。這兩段作品展示家庭生活軼事，探討工業化在家庭疏離和母女隔閡中的角色。錄像裝置以外，展廳空間重新配置，變成了記憶庫，展示各種縫紉機，觀眾思

緒將從自身、到家庭到所屬的社會經濟環境，一圈圈漫延開去，思考當中千絲萬縷、錯綜複雜的聯繫。

以紡織為出發點：徵集舊物素材記錄集體記憶

尹秀珍擅長跨媒介創作，她透過收集舊物探討集體記憶，反思在整個中國工業發展過程中，社會結構重組與個人生活帶來的巨變。尹秀珍的藝術創作與紡織淵源甚深，從這一主題延伸到各種收集而來的材料，包括以丙烯酸、鋼和玻璃創作的《小宇宙》(2016)和《黑洞系列4號》(2019)，亦以其他各式物件如放大鏡、行李箱和地圖等創作的《可攜帶城市》系列(2001 - 至今)。

其中，《我的衣服》照片系列(1995)首次展出，合共32張圖像在展廳牆壁上——展示，並配上尹秀珍親撰的個人描述。相中展示的均是尹秀珍曾經穿過的衣服，每件皆整齊地折疊和縫合在一起。在衣服還是難以獲得、需要配給的年代，每一件都是藝術家早期的時代印記。

藝術家重新詮釋CHAT六廠前身為紡織工廠的空間佈局

以CHAT六廠前身是紡紗廠為詮釋的基礎，尹秀珍親自設計了這次展覽的空間，探索代溝和各種社會經濟背景構成的集體記憶。尹秀珍一改CHAT六廠展廳的傳統參觀模式，重新構思和重組整個空間，讓陳廷驊基金會展廳中的香港紡織工業歷史展覽無縫地與季度展覽「尹秀珍：補天」融合，成為參觀體驗的一部分。

是次展場設計，同時是尹秀珍於2020年9月26日至11月8日在紗廠坊特別展出的大型藝術裝置「補天·中轉站」的延伸。「補天·中轉站」仿照機場客運大樓放置大型裝置，如行李輸送帶、登機櫃位和機場安全檢查站等，既是尹秀珍在CHAT六廠個展的一部份，也是透過工作坊共同創作行李箱裝置的場地，讓參觀者更全面地體驗及思考集體記憶和跨代交流。11月8日前到訪的觀眾，可以同時體驗在紗廠坊的特別展出及活動，並於二樓觀賞藝術家一系列的新舊創作。

CHAT 六廠展覽及館藏策展人王慰慰表示：「是次展覽圍繞著割裂與縫合、對立與交融等等意象展開，在呈現尹秀珍全新創作的影像系列的同時，也將展出她的數件代表性作品。藝術家以自己的家庭關係為出發點，在新的影像和裝置作品中回溯和重新演繹了其母親在紡織廠工作的個人歷史以及不同世代間的隔閡與交流，並以此牽動起對整個中國工業發展過程中社會結構重組與個人生活巨變的反思。在籌備這次個展的時候，恰逢全球爆發新冠疫情，從全球政治格局、經濟發展到日常生活、文化思想，幾乎所有一切都在經歷一場激烈的變革。尹秀珍亦將自己在這段時間中的體驗與思考融入這次的個展。我們期待著，尹秀珍那些將尖銳與矛盾揉合於詩意和幽默之中的藝術創作，將為觀眾帶來會心的微笑，與更為綿長的思考。」

「尹秀珍：補天」詳情：

日期： 2020 年 10 月 31 日至 2021 年 2 月 28 日
開放時間： 早上 11 時至晚上 7 時 (逢星期二休館)
地點： 香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 CHAT 六廠

高清圖片下載：<https://bit.ly/3cDDMPI>

– 完 –

編輯垂注：

關於 CHAT 六廠

CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館) 是南豐紗廠保育項目的一部分，即南豐紡織昔日在荃灣的廠房原址。CHAT 六廠所策展的多元化項目包括展覽與共學計劃兩大類型。透過這些項目，CHAT 六廠誠邀參觀者共同編織創意體驗，感受香港紡織業勇於創新的精神；並在紡織的領域裡，於當代藝術、設計與傳承共治一爐的氛圍之下，展開一段段啟發思考的探索旅程和交流。

一般查詢：

CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館) | enquiry@mill6chat.org | +852 3979 2301

活動登記 | rsvp@mill6chat.org

傳媒垂詢：

文心公關顧問有限公司

鄭堅楚 Danny Cheng | danny.cheng@mansumpr.com | +852 3749 9878 | + 852 9035 4994

巫凱宜 Christy Mo | christy.mo@mansumpr.com | +852 3749 9878 | + 852 9315 0111

附件一：關於藝術家

尹秀珍（生於 1963 年，中國北京）是中國當代藝術的領軍人物，作品致力於探索過去和現在、記憶、全球化和同質化的主題。尹秀珍於 1989 年獲得首都師範大學美術系文學士學位後開始了她的職業生涯，並以巧妙採用了衣服、鞋子和手提箱等材料的雕塑和裝置作品而聞名。受到她故鄉北京瞬息萬變的文化環境的啟發，尹秀珍收集並重新配置了這些舊物，以描繪出它們所蘊含的個體和集體歷史。她收集的材料充當了記憶的載體，指向個體的生活，而這些個體往往在快速發展、過度的城市化進程以及全球經濟的增長之中，受到忽視。

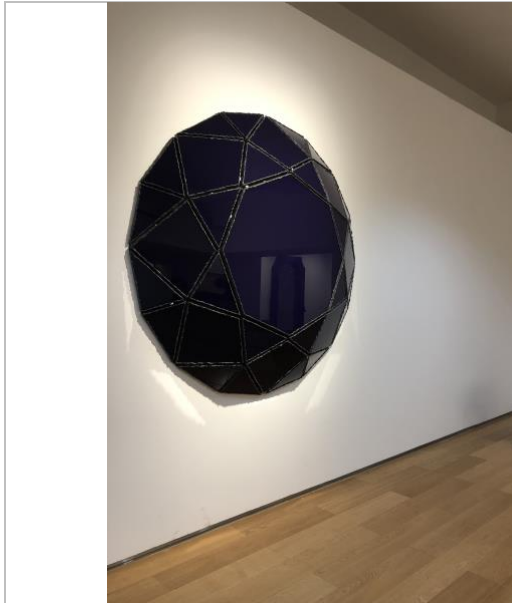
尹秀珍曾於國內外重要藝術機構多次舉辦個展，並受邀參加世界範圍內的多個大型展事。她的主要個展包括 2013 年於佩斯北京舉辦的「無處著陸」，2012 年於荷蘭格羅寧根美術館和德國杜塞爾多夫美術館舉行的大型巡迴個展「尹秀珍」，2010 年於佩斯北京聚會的「第二張皮」，並於同年紐約現代藝術博物館舉辦「項目 92：尹秀珍」個展，佈置其大型裝置作品《集體潛意識》，此作品曾在 2007 年北京公社舉辦的尹秀珍個展上首次展出。尹秀珍參加的主要群展包括 2019 年威尼斯雙年展，2014 澳大利亞黑暗 MOFO 藝術節，2013 年莫斯科雙年展，2013 年由尤倫斯當代藝術中心主辦的「杜尚與/或在中國」展覽，2012 年第一屆基輔國際當代藝術雙年展，2011 年橫濱三年展，2008 年上海雙年展，2007 年威尼斯雙年展，2004 年悉尼雙年展，2004 年第 26 屆聖保羅雙年展，以及 1998 年由亞洲協會及舊金山現代美術館主辦的「蛻變突破—華人新藝術」展等。藝術家曾獲得包括中國當代藝術獎（CCAA）以及 2000 年聯合國教科文青年藝術家獎（UNESCO / ASCHBERG award）內部的多個重要獎項，她的作品也曾在《紐約時報》（2006 年）及《美國藝術》（2003 年）上受到高度認可。



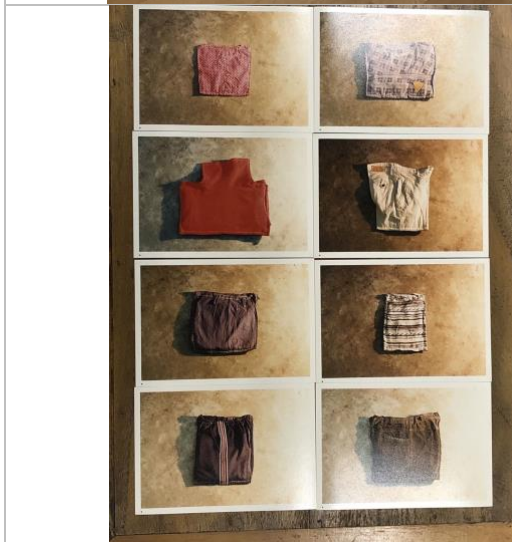
圖片提供：尹秀珍

附件二：重點展品

	<p>尹秀珍 · 《可攜帶城市》 · 2001 - 至今 展場圖片：尹秀珍 · 格羅寧格博物館 (Groninger Museum) · 荷蘭 · 2012 藝術家提供</p>
	<p>尹秀珍 · 《小宇宙》 · 2016 藝術家提供</p>
	<p>尹秀珍 · 《團扇》 · 2019 藝術家提供</p>



尹秀珍 · 《黑洞系列 4 號》 · 2019
藝術家提供



尹秀珍 · 《我的衣服》照片系列 · 1995 (局部)
藝術家提供